

Vocabulariu marineru de Cimavilla (Xixón)*

Fernán González Lechosa

ESCLARIAMIENTU

Nel añu de 1987 una collacia de mio, D^a Montserrat Machicado Company pidióme que-y echara un gabitu nun trabayu que taba faciendo. Aquel trabayu yera so la manera falar y el pallabreru marineru de la xente de Cimavilla pa presentalu comu tesis de fin de cursu nos sos estudios de Filoloxía. El mio gabitu nesti trabayu yera apurri-y delles d'esos pallabres marineres qu'ella suponía que yo tenía de conocer por ser de Cimavilla y por trabayar na mar. Asina fici y, tiempu dempués, tuvi l'allegría d'enterame qu'aquel trabayu valdría-y la calificación de sobresaliente y la so espublización nel númberu 28 de la revista de l'Academia de la Llingua, *Lletres asturianas*.

Yá llevaba yo abondu tiempu naguando por facer daqué asemeyao, (refiriéndome a perfacer un pallabreru, nun

* Fontes:

- L. Castañón: *Vocabulario Gijonés*. BIDEA 52 (1964);
 - E. Barriuso: *La Lengua marinera de Asturias*. Uviéu, 1987;
 - V. Labrada: *Al aire de Cimadevilla*. Xixón, 1971;
 - L. Nieceza: *Cimavilla retablu'l mar y su xente marinera*. Xixón, 1981;
- y pallabres recoytes oralmente de pescadores y xente de Cimavilla (Xixón).

a presentar tesis dala y mucho menos a sacar tamañes calificaciones) y el ruegu de la mio collacia foi l'afalamientu afayaízu pa entamar col llabor y atropar notes, consultar llibros y fiches y dedicame a collechar seriamente eses pallabres que sólo se dicen na mar cuando se ta'n plena xera de pescar, seya cualu seya l'arte y que nun se repiten en tierra al finar la xornada. Son pallabres estes que conoz poca xente por usase'n determinaos momentos sólo y que munches d'elles pertenecen a la xerga marinera adaptaes, eso sí, a la manera falar de los asturianos y que respuenden a les normes carauterístiques de la llingua asturiana. (1)

Polo tanto, abúltame que ye necesario trabayar más fonderamente nesta fastera de la fala marinera, yá qu'hai una bayura bultable de pallabres un tantu dexaes de llau nel cotidianu falar -y sobretou nel escribir- na llingua d'Asturies.

Poru, prestaríame qu'esti humilde y siempre meyorabile trabayu fuere entamador d'un estudiu más fonderu de la llingua marinera d'Asturies y nun se quedare sólo nun recopilamientu de les pallabres utilizaes nun barriu de Xixón.

Nun quixera finar estes llinies ensin agradece-yos a toles presones que m'engabitaron nesti llabor, la so collaboración, la mayor parte d'elles ensin ser sabedores d'ello por ser xente pescadora que lo ficeron usando estes pallabres nel momentu esautu y pa nomar les coses pa lo que s'inventaron.

Vaiga, entós, el mio agradecimientu más fonderu a: los

(1) Atopáranse nesti trabayu pallabres que correspuenden esautamente col so homónimu castellanu pero que delles veces nun provienen del so emprestu sinón d'otres llingües -xeneralmente del francés, inglés, y llingües nortiegues por ser estos pueblos de gran tradición marinera- magar que tán adaptaes a les nueses normes pel mediu oral.

mios hermanos Manolo "Rendija" y Xabel Glez.; Marcelo "Telones"; Xuan Inaciu Somarriba "Sombrita"; Jesús Teleña y a tolos pescadores de Cimavilla que por problemes d'espaciu ye imposible mentar, asina comu a Humberto González pol so gabitu na iguadura del orixinal.

A

ABADEXU: zool. m. Peixe abundante nel Mar Cantábricu, de carne sabroso. / Bacaláu.

ABANOS: m. pl. Folines permenudes y en gran cantidá que surden na superficie la mar per mor de la brisa y señalen l'apaición del vientu.

ABAREQUE: ax. Pesca de la sardina *al alba* o *al aséu*. Úsase una rede de malla fino y nun s'emplega cebu.

ABARRUNTAR: verb. Barruntar, facer conxetures sol tiempu, el pescáu, etc... *Abarrunto mal tiempu pa güei; Algo abarrunta'l pescáu cuando nun entra; etc...*

ABAXAMAR: alv. A marea baxa. / fam. Salir a la lluz daqué que taba tapecío.

ABOCANAR: verb. Amainar el tiempu, dexar de llover. / Tranquilizase. *Nunca llovió que nun abocanare.*

ABORDU: alv. Enriba o dientru la embarcación.

ABRASAR: verb. Finar col peixe o mariscu nuna zona determinada. Escosase un pedreru o caladeru.

ABURACAR: verb. Afuracar. Rompese'l pañu de les redes formándose *buraques* o furacos per onde escapa'l peixe.

ACOPAR: verb. Acorripiar, acorrallar el peixe faciendo un corral cola rede de manera que seya más fácil y rápido metelo a bordu.

ACORRALAR: verb. (v. ACOPAR)

ACHANTAR: verb. Callar, acallentar, aselar. / Azorrar, facer daqué a lo foíno.

ACHICAR: verb. Nes lanches ensin cubierta, botes y embarcaciones en xeneral, actu de tornar al mar l'agua que queda na cala dempués de la faena o que cute nel compartimentu del motor. / Ensugar. / fam. Tarrecer, tener llercia de daquién o daqué, acobardase. *Pegué-y dos berries y achicóse tou.*

ADOBAR: verb. Coser les redes, iguales, reparar les *buraques* y descosíos qu'hubiere. / Adular, afalagar.

ADOBADORES: f. pl. Muyeres que s'encarguen d'iguar les redes. *Modistes* de redes.

AFEGADÍN: ax. Enfotu, entusiasmu, ánimu pa trabayar o enfotu'n pescar.

AGUA MALA: zool. f. Especie de medusa abundante nel Cantábricu. / Cigua, presona agüeyada o qu'agüeya. / Gafáu.

AGUARÓN: m. Cobarde / Aguafiestes. / El que nun ye atrevíu pa facer nada nin tien enfotu pa dala cosa.

AGUYA: f. Utensiliu pa coser la rede; pue ser de plásticu o madera. Tien forma d'arpón con un furacu allargáu y lleva una proullongación enmediu onde s'endolca'l filu o cuerda. / Lanzadera.

ALBA (al): alv. Al alborecer, al riscar, enantes que'l sol surda.

ALETA: f. Caúna de les dos curves que formen la popa de la embarcación. D'estribor la de la mandrecha y de babor la de la marzorga.

ALIÑONAR: verb. Na igua de les redes, filvanar una buraca ensin reparala dafechu.

AMASUELA: zool. f. Moluscu comestible, de carne mui sabroso. / Almexa.

AMORAR: verb. Marear, marease. Amalase na mar pola mor del so movimientu.

AMBUTE: alv. En gran cantidá, muncho.

AMURA: f. Caúna de les dos curves que formen la proba d'una embarcación.

ANDARICA: zool. f. Crustaceu comestible de collar pardu asemeyáu al camarón pero más grande y fuerte.

ANGUILA: zool. f. Pexe de ríu d'aniciu marín. Les anguiles desgüeven nel Mar de los Sargazos, nel Atlánticu y darréu, de les sos llarves resulten les *angules* que son les que tornen nuevamente a los ríos.

ANGULA: zool. f. Cría de l'anguila.

ANZUELU: m. Utensiliu de pesca fechu de fierro o acero onde se pincha'l cebu y que ye mui usáu na pesca'n diversos artes.

APAREXU: m. (v. *APAREYU*).

APAREYU: m. Arte de pesca. Aperios pa pescar. / fig. Traxe de vistir.

APRETAGUÑÁU: ax. Mui apretáu, apetingüñáu.

APULMONÁU: ax. Atosigáu. Ablayáu.

ARAÑÓN: zool. m. Crustaceu de pequeñu tamañu asemeyáu a una araña. Vive nos roqueros daqué alloñaos de la costa. Tien les pates perllargues y delgaes y el cuerpu enforma pequeñu'n comparanza con elles. Ye de collar pardu o roxu y suel tar cubiertu de pequeños moluscos o plantes acuátiques.

ARDURA: f. Rellumu na mar. Fosforescencia nel agua ellí onde haiga un xarabal. Ye señal de pescáu.

ARRANCHAR: verb. Iguar lo roto o estropiao. / Preparar l'apareyu o la lancha pa entamar la costera.

ARRIAR: verb. Soltar. Dexar cayer.

ARROBÓN: m. Lladrón.

ARTERU: m. Trabayador. / Mañosu.

ASÉU: (Al): alv. Al atapecer, cuando'l sol s'escuende.

ATRACAR: verb. Arimar la embarcación al cai del puertu. Amarrala con dos cabos ún pela proba y otru pela popa. / Averase una embarcación a otra de costáu, poniéndose pareyes. / fig. Tresportar dende tierra a una presona abordu d'una embarcación per aciu d'otra.

ATRAPAZU: (pegar l'): loc. alv. Sorprender a daquéen que nun cuntaba con ello.

ATÚN: zool. m. Pexe acantopterixu de la familia de los túnidos. Aseméyase al bonito, pero estrémase d'esti nes aletes escapulares que son más curties.

AVANTE: alv. Hacia delante. Navegar rumbu a la proba. Navegar más aína.

B

BABOR: Costáu de la manzorga d'una embarcación.

BABOSU: zool. m. (v. *ESCAMÓN*). Pexe pequeñu que vive nos roqueros.

BACA: f. Barcu de pesca, xeneralmente d'altura, dedicáu al arrastre.

BACALÁU: zool. m. Pexe teleosteu que vive nel mar Árticu, ente Islandia y Terranova.

BÁGARA: f. Tabla que xune y refuerza les cuadernes d'una embarcación. Allúgase nos dos costaos y en tol so llargor.

BALDE: m. Caxa pa guardar los aperios de la mar. / Recipiente p'arrecoyer l'agua y achicar o baldiar.

BALDIAR: verb. Echar baldes o calderos d'agua na cubierta pa llimpiala d'escames, ocle, sangre de pescáu, etc...

BANDAZU: m. Emprunamientu, enclín de costáu nuna lancha o barcu per aciu de les foles.

BANDU: m. Bandada de páxaros. *Un bandu d'estorninos.*

BARBADA: zool. f. Pexe de collar castañu, arroxáu pel llombu y más claru pel bandullu, con dos barbes que-y cuelquen del cazu.

BARCU: m. Mediu de tresporte de presones y coses pela mar.

BARRA: f. Entrada nel puertu. Nel puertu local de Xixón la barra atópase ente la punta de Liquerica y la punta del dique del Fomento o de los coneyos.

BARRÓN: m. Exe, barra que xune'l motor a la héliz. / Nome dau al faru que señala'l serrapiu de tierra na entraða'l puertu de Xixón.

BASA: f. Tierra, folla, sable prieto de los puertos.

BATIERA: f. Na popa d'una lancha, l'asientu d'ésta; l'últimu bancu que forma la popa.

BAXURA: f. Pesca que se fai cerca de la costa.

BERBERECHU: zool. m. Berberichu, moluscu bivalvu de la fa-

milia de los cárdidos.

BESUGU: zool. m. Pexe teleosteu de carne perapreciao, de collar roxu y con una mancha prieta'n cada costáu enriba les galles.

BÍGARU: zol. m. Moluscu gasterópodu, comestible. Especie de caracol marín.

BLANCU: m. Albu, cande, d'esi collar. / (Pegar un-): Fallar na pesca. Llargar l'apareyu y nun atrapar al pexe.

BOLICHADA: f. Bona carga de pescáu, abundancia na pesca.

BOLICHE: m. Arte de pesca. Rede pequeña pa la pesca a la lluz. / Bébora gaseosa.

BONITO: zool. m. Pexe acantopterixu de la familia de los túnidos. Estrémase del atún común nel llargor de les aletes escapulares que son más llargues. A los exemplares grandes llámase-yos Bonites y a los pequeños suel nomáselos *Monos*.

BORRA: f. Carnada. / Cantidá de pexe. *Hai chicharru comu borra.*

BORRINA: f. Ñebla, ñublina na mar. Gurriana.

BOTE: m. Barcu pequeñu de remos.

BOTÓN: zool. m. Pexe de roca, abundante na costa, de varios collores amestaos: roxu, verde, pardu, etc... Na parte'l bandullu lleva delles pintes verdes o pardes.

BOTU: zool. m. Pexe asemeyáu al calderón. / Bultu, hinchón.

BOU: m. Barcu grande dedicáu a la pesca d'altura n'arrastre. Xeneralmente son dos.

BOYA: f. Too aquello que flote y sirva pa señalar daqué cosa.

BRAGADA: f. Restu de rede que queda abordu al finar el lance nel arte del abareque.

BRANQUE: m. Cadarma principal de la proba d'una embarcación.

BUGRE: zool. m. Crustaceu asemeyáu a una llangosta de collar pardu escuru con dos grandes pinces. (V. Llubricante).

BULTU: m. y ax. Presona necia; inútil, ñegáu. Úsase solu'n masculín. / (a-): alv. De cualisquier manera, a cencielles. Facer daqué ensin pensalo enantes.

BURACA: f. Furacu na rede. Resgón, resgadura, descosú del apareyu.

BURÓN: zool. m. Crustaceu pequeñu y robustu de collar escuru y pinces poderoses.

C

CABRA: zool. f. Pexe de forma allargada col cuerpu cruciáu con tres o cuatro tires roxes y otres ochu o nueve verticales pardes. Vive nos roncheles y tien la boca grande y aletes lum-

bares espinosos.

CABRALLOCHA: zool. f. Pexe de la familia de los escorpénidos, de tiesta voluminosa, cuerpu curtiu y fuerte, güeyos grandes y allugaos no cimero la tiesta. A esta especie pertenez tamién el tiñosu. Son de collar roxu intensu y d'aletes espinosos.

CABILONES: m. pl. Nome dau a los dos rollos xiratorios del halador o maquinilla.

CABU: m. Cualisquier cuerda que sirva pa marrar daqué. Xeneralmente llámase asina a toa cuerda que tenga un gordor de más de tres cms., apros. / Punta de tierra qu'entra na mar. / Estremu, final del apareyu.

CACEA: f. Anzuelu disimuláu ente pelos del maíz, usáu comu reclamu y engañu na pesca del bonito y n'otros artes. Anguañu'n cuenta de pelos de panoya úsase plásticu de vivos collores asemeyando chipirones o pulpinos. / Actu de pescar arrastrando l'apareyu dende una embarcación pela popa cuando se cala con llinies o a caña.

CACHONES: m. pl. Foles pelligroses pa la pesca pola mor d'aportar con puxu'n forma d'espluma.

CALA: f. Sitiu onde se pesca. / Aición de llargar l'apareyu.

CALAMAR: zool. m. Moluscu cefalópodu de cuerpu allargáu, cande y fináu'n punta. Tien ochu brazos curtios y dos enforma más llargos, con chupones; una cáscara dientru y una bolsina con un líquidu prietu que chirlota cuando s'alcuentra'n pelligru. / Mafañu.

CALAMENTU: m. Aperios pa pescar, apareyos. *Pérdida de calamentos, ganancia'n xuramentos.*

CALANDARIAR: verb. Nortiar, andar pela mar ensin rumbu.

CALAR: verb. Faena de pescar. Actu pol que'l pescador preba suerte. / Albidrar les intenciones d'otru.

CALASE: verb. Propasase, tomase más confiances de les permities.

CALDERÓN: zool. m. Mamíferu cetaceu de la familia de les toliñes, cola frente salida pa fuera, grande, d'aletes escapulares llargues y estreches. Prietu y de 5 a 8 mts. de llargor. Ye mui temíu na pesca pol estropiciu que fai nes redes y nos mansíos de sardines, chicharros, bocartes, etc...

CALÍN: m. Trozu de cuerda que xune la nasa a la cuerda principal, de más gordor.

CALÓN: m. Charcuzón, charpazu, zampuxada. Aplícase tanto a presones comu a animales.

CALUMEN: m. Caláu, fondura de l'agua.

CALLU: (ser un-): lloc. alv. Aplícase a les películes males. / Tostón.

CAMARÓN: zool. m. Crustaceu comestible. Cámbaru.

CANÍA: zool. f. Especie de pequeñu tiburón de collar verde azulao. Suel atopase lloñe de la costa, aunque delles veces se

ven cerca. Puen llegar a algamar los 4 mts. y son esbeltes y allargaes.

CANTIL: m. Acantiláu. / Escalón na costa o nel fondu la mar.

CANTIQUÍN: m. En poca fondura. Cerca de la superficie.

CANTU D'AGUA: m. En pocu sitiü, dientru d'una zona pequeña. *Taba'l peixe nun cantu d'agua.*

CAÑA: f. Dizse de la rueda o rabil del timón d'una lancha o barcu.

CAPIELLU: m. Vanu que forma la fola a puntu reventar.

CARABINERU: m. Número de la Guardia Civil de puertos y costes.

CARABINERU: zool. m. Crustaceu de mares más meridionales daqué mayor que la gamba, mui apreciáu.

CARAPERRU (a-): m. alv. Con descaru.

CAREL: m. Borda, parte cimera del costáu d'un barcu o lancha.

CARNADA: f. Cebu, comida que se pon en trampes comu nases, tarrafes, anzuelos, etc., p'atrayer la pesca.

CARRETADOR: m. Trabayador de la rula que se dedica a arrecostinar el pescáu, estibándolu na cancha, nes caxes, etc.

CARRU: m. Caparazón del centollu.

CASCA: f. Materia cola que tiñe la rede pa defendela del salitre.

CATALDU: m. Especie de llaciada o llazu non corredizu.

CATIBÍN: m. Peixe pequeñu, *rumia*. fig. fam. nefu.

CAZÓN: zool. m. Peixe perteneciente a la familia de les canfes. Tamién conocü comu *tollu* o *tolla*. Ye de cuerpu allargáu y poques vegaes algama más de 2 mts.

CEDAZU: m. Arte utilizáu pa la pesca de l'angula, asemeyáu a una peñera cuadrada; grande, amestada a un palu.

CÉLEBRE: ax. Simpáticu, graciosu.

CENTOLLU: zool. m. Crustaceu comestible, perapreciáu, de cuerpu gruesu, ovaláu, puntiagudu na frente, enllenu pinchos y delles veces cubiertu d'ocle y moluscos que-y sirven de camuflaxe. Dispón de diez pates, dos d'elles provistes de pinces coles que toma l'alimentu. Vive nos roqueros y en fondu la mar onde haiga sable y algues.

CIAR: verb. Remar p'atrás, al revés de comu se fai normalmente.

CIGALA: zool. f. Crustaceu comestible asemeyáu al llangostín pero más pequeñu y delgáu, de collar blancu y roxu entemecíos.

CIMAVILLA: n. Nome col que se conoz al barriu más antigu de Xixón. Dizse-y tamién Barriu Altu y de pesqueríes por ser l'antigu barriu de pescadores.

CIMARRÓN: zool. m. Atún.

CIMBLASE: verb. Agotase una presona pola mor del trabayu o del esfuerciu físicu./ Fatigase.

CIMBLÁU: ax. Frayáu, agotáu. / Torcíu. *Esi palu ta tou cimbláu.*

CIMBLOTADA: f. Muncha pesca d'una tirada. Gran cantidá de peixe na rede.

CINGAR: verb. Remar pela popa con un solu remu.

CINTÓN: m. Tarrancha de madera que se pon nos costaos de les lanches p'algamar una meyor estabilidá.

CODASTE: m. Cuaderna principal de popa. Maderu que caltién el timón y tola cadarma de popa.

CONGRIU: zool. m. Cóngaru. Peixe anguiliforme, d'aspeutu fuerte y agresivu. Tien un dentame poderosu, cuerpu mafientu ensin escames y toles aletes xunies formando una sola. Les femes puen algamar más de 3 mts y pasar de los 50 quilos.

CORDELÓN: m. Palangre.

CORRAL: m. Senu que se fai al costáu de la lancha col caberu pañu del apareyu, de tal manera que seya más fácil entrullar el pescáu y xubilu abordu.

CORVINA: zool. f. Peixe asemeyáu a la llubina, de collar platiáu pero coles aletes separtaes entrambes y de más altor la primera.

COSTERA: f. Temporada de pesca.

COTE: m. Caúna de les vueltes que se-y da al cabu pa marrar.

CUADERNA: f. Caúna de les tables curves que surdiendo de la quilla, formen la cadarma d'una embarcación.

CUBIERTA: f. *Suelu* d'una embarcación. Caún de los distintos pisos d'un barcu.

CUBRE: n. Espresión pola que se da a entender que daqué merez la pena facese.

CUBRIR: verb. Dar ganancies un arte de pesca, un negociu, un trabayu, etc.

CURRU: ax. Guapu.

CH

CHACHU: ax. Rapaz, muchachu. Úsase xeneralmente'n frases esclamatives o interrogatives. ¡*Calla, chachu!*, ¿*Qué ficiste, chachu?*

CHALANA: f. Bote pequeñu, de fondu planu, dedicáu al transporte de presones dende'l cai a les lanches fondiaes metanes la barquera. Ye típico d'estes embarcaciones l'actu de cingar, esto ye remar pela popa con un solu remu.

CHALANU: m. Chalana.

CHANCLA: zool. f. Patexu. Crustaceu marín asemeyáu al cámbaru y usáu comu cebu pa la pesca de la llubina.

CHANGÚF: n. Dar ventaxa. / Mampurra.

CHAPETA: f. Seriedá, formalidá, xuiciu. *Nun tenéis chapetaín quién vos la ponga.*

CHARANGU: m. Palu gruesu y llargu pa llevar y sofitar l'apareyu.

CHARCUZÓN: Cayida y golpe que da una embarcación escontra l'agua al reblagar una fola, xeneralmente'n marexaes.

CHARPAZU: m. Charcuzón.

CHEU: ax. Enllenu, atiborráu.

CHICOTE: m. Cuerda más estrencha que'l cabu.

CHIS: m. Rispiu, cachín, trozu insignificante.

CHICHARRU: zool. m. Pexe acantopterixu de collar gris y carne poco apreciao. Tien nos costaos una filera de plaques espinoses que rellumen los colloros del Arcu la Vieya y ye perabondante nes costes cantábriques.

CHÍNфанU: zool. m. Pexe anguiliforme de collar azul verdexao y el bandullu platiáu. El dentame estrpemalu bien d'otros pexes al ser en forma de tiyeres dentaes, siendo la parte d'embaxu más llarga. Pue llegar a algamar el metru. / Aguya.

CHIPIRÓN: zool. m. Calamar pequeñu.

CHIRLA: zool. f. Especie de moluscu de la familia de los venéridos. Ye asemeyada a l'amasuela.

CHIVATU: m. Emisora de radio d'una embarcación. Xeneralmente suel ser un aparatu de 40 a 80 canales. Emisora usada na pesca'n xeneral.

CHO: m. Marineru vascu. / Nomatu col que se llamen unos marineros a otros pa llamase l'atención. Ye típico de la xente vasco, anque tamién lo usen los marineros asturianos. / fam. y p. est. Marineru.

CHOMBAES: f. pl. Plombos. Plombos usaos pa fondiase na mar.

CHOMBU: m. Plombu, ensame de pieces de plombu que sirve nos apareyos de rede pa que se cale aína l'apareyu y entaine al fondu.

CHOPA: zool. f. Pexe acantopterixu asemeyáu a la dorada. Xargu.

CHUCHU: zool. m. Moluscu asemeyáu a la xibia de collar pardu escuru. / Especie de raya.

CHURRU (de-): alv. De chiripa, de xorra, pola bona suerte.

CHURRADA: f. Cantidá. / Arrastre d'apareyu.

D

DEBALAR: verb. Navegar ensin rumbu, ensin gobiernu.

DEBALU (al): alv. Sueltu, ensin rumbu, ensin gobiernu. / Facer daqué ensin xaciu, ensin pensalo, a la trágala.

DEFENSA: f. Rueda de coche, balón de plásticu, etc, allugada nos costaos de la embarcación y la que protexe de tuñar escontra'l muriu o escontra otres embarcaciones.

DESAFORÍU: ax. Ensin control dalu. Ensin razonar.

DESATRACAR: verb. Desmarrar la embarcación y separtala del cai.

DESCABALÁU: ax. Espardíu. Dizse del peixe cuando va esparramáu pela mar. *Al peixe descabaláu, déxalu pasar de llau.*

DEFERRAR: verb. Soltar, llibrase una cosa d'onde taba enganchada.

DESGALAZÁU: ax. El que nagua por una cosa.

DESGÜEVAR: verb. Soltar les güévaes. Dexar que'l peixe faiga la puesta de les güévaes, se reproduza. *Pal peixe dar, déxalu desgüevar.*

DESMARRAR: verb. Desañudar. Soltar los cabos d'una embarcación.

DESPESCAR: verb. Nel arte del abareque'n particular y cuando s'utiliza malla fino'n xeneral, actu de llibrar el peixe que ta garráu peles galles na rede.

DISPARAR: verb. Arriar l'apareyu aína. / Correr el pescáu

nuna direición determinada.

DISPARU (dar): lloc. alv. Llargar l'apareyu buscándoy la carrera al peixe col enfotu d'atrapar el mayor número posible. / Dexar un espaciu atopadizu ente apareyos.

DOMU (en): m. alv. Coyer el pañu de la rede'n firme, de manera que nun se ruempa coles marexaes.

DORADA: zool. f. Peixe acantopterixu apreciáu'n gastronomía bien conocíu pola mancha dorada que tien na frente, ente los güeyos.

DORMILONES: f. pl. Tipu de nases d'una sola boca o entrada, que suel ser un calderu de plásticu o madera ensin la parte inferior. Dáse-yos esti nome pol llargu tiempu que se dexen reposar na mar.

DUXA (en): m. alv. Recoyer en forma de madexa cabos, tires, chicotes y en xeneral toa aquella cuerda que tea de salir aína ensin que s'empixe o s'endolque.

E

EMBARCAR: verb. Dar ingresu a presones o coses dientru una embarcación. / Faltar a una cita, nun cumplir con un tratu, etc.

EMBARCAZU: ax. Plantón, actu pol que nun se fai lo que se dixo o prometió.

EMBAYAR: verb. Enriedar, endolcase cabos, sedales, etc, / Mosquiase, desconfiar de daqué o daquién. Asustar al pescáu.

EMBAYU: m. Enriedu. / Desconfianza.

EMPATAR: verb. Xunir el sedal al anzuelu con un fiudu. / Engañar.

EMPIXAR: verb. Embarullar, embayar. / Engañar tanto con pallabres comu con fechos.

EMPROBAR: verb. Poner el rumbu'n direición a la proba. / fig. Facer frente a dalgo.

ENCALOMASE: verb. Enxaretar, encasar, facer entrar una cosa dientru otra. Meter.

ENFILAR: verb. Empobinase, tomar una direición determinada. / fig. Moñase.

ENGUADAR: verb. Macinar, echar la raba al agua p'atropar el pescáu. / Afalagar.

ENRONCHAR: verb. Enganchar l'apareyu'n roques o algues del fondu.

ENTAMAR: verb. Rompese n'espluma les crestes de les foles pola mor del vientu o de la brisa.

ESCACHU: zool. m. Pexe de roca, de collor roxu. Tien na tiesta plaques ósees y espines que-y surden d'ella, focicu puntia-

gudu y les aletes espinoses tanto lumbares comu escapulares.

ESCALECER: verb. Entrar un cuerpu'n calor. *Pa escalecer na mar, fartúcate de remar.*

ESCAMÓN: zool. m. Pexe pequeñu de collor escuru y cuerpu allargáu. El collor depende del fondu onde vive que suel ser en roqueros y nes parés de los diques d'un puertu. Ye comestible pero nun ye apreciáu'n gastronomía.

ESCAPITINA: f. Nel cantu, a la oriella d'un sitiu.

ESCORPIÓN: zool. m. Pexe acantopterixu de collor roxu y amariellu que se torna pardu cuando sal del agua. Les fuertes y dures espines de les sos galles producen pinchazos perdoliosos que dacuando necesiten asistencia médica pal velenu que nelles hai.

ESCORRER: verb. Perseguir a daquién a les carreres.

ESCURRIR: verb. Dexar posar el pañu de mou que salga l'agua y quede'l pexe acorraláu.

ESCURU: ax. Prietu, de collor o aspeutu ñegru.

ESFONDIAR: verb. Rompese'l pañu pol pesu del pexe, faciéndose un furacu na rede y escapándose tou él. / Fundise una embarcación o cualquier cosa que tea flotando.

ESFONDIÁU: ax. Fundíu, sumerxíu, somorguiáu baxo l'agua.

ESGONCIAR: verb. Francer, esanicar, tarazar.

ESGONCIÁU: ax. Francú, rotu, desfechu.

ESGUILA: zool. f. Crustaceu de la familia de los palemónidos. La más común ye la *Palaemon Serratus* (cast. "quisquilla").

ESGUILERU: m. Bolsa fecha con rede usada comu viveru d'esguiles. / Calada d'esguiles, situu onde abonden.

ESPETAPERRU (a-): m. alv. Facer o dicir una cosa de sutrucu dempués d'una espera tenaz. / Venganza.

ESPLAYASE: verb. Estendese rumores, llevantos, ruxise comentarios so les presones. / Embaecese, divertise.

ESPURRIR: verb. Estender, estirar. / fig. Morrer.

ESQUIRPIÓN: zool. m. (v. Escorpión)

ESQUISTU: m. Petroleu. Líquidu oleosu de collor escuru y de tafu fuerte.

ESTACHA: f. Cuerda gruesa emplegada pa marrar los barcos al cai.

ESTAZU: m. Vientu que sopla del Este, perpelligrosu pa la navegación.

ESTIBAR: verb. Colocar el pescáu nes caxes o nos caxones de la embarcación. / Separtar el pexe por especies. / Iguar los distintos aperios de trabayu abordu, de manera que nin estorben nin se muevan.

ESTRAZA: (papel d'): m. Antigu papel rugosu utilizáu pa

envolver. / Papel de trapu.

ESTRIBOR: m. Costáu drechu d'una embarcación teniendo comu referencia la proba d'ésta.

ESTRIPAR: verb. Sacar les tripes al pexe. Llimpialu.

ESTROBU: m. Aru fechu con un trozu de cuerda per onde pasa'l remu y que se mete nel *tolete*, sirviendo comu sofitu al remu y evitando asina qu'ésti s'esmuza.

F

FACES (tar en): m. alv. Ponese a pañu, n'igual midida.

FALTAR: verb. Rompese un cabu, sedal, etc... por tar mui tensu. *Faltónos el cabu y quedamos al devalu.*

FAÑECA: zool. f. Pexe de collor rosa platiáu, con una mancha nos costaos a l'altura de la primer aleta lumbar. Xodión.

FARDEL: m. Felpeyu. / Cosa ensin nengún valir.

FATU: m. Ensame de coses, aperios o artes de pesca.

FEBRA: f. Tayada de pexe, carne ensin espines.

FEGADÍN: m. Enfotu, entusiasmu. Ganes de trabayar o enfotu na pesca.

FEMA: f. Dizse del pexe o crustaceu del sexu femenín.

FERVER: verb. Dicir pelo baxo. *Nun se que me feroió..., nun lu entendí.*

FERVOLLÓN: m. Charrán, falador, falambalde.

FERRAR: verb. Apresar, coyer, enganchar, enronchar.

FERRETE: zool. m. Cría del abadexu.

FILÁSTICA: f. Filacha de cordel. Úsase a veces nos anzuelos comu engañifu.

FISGA: f. Cuerda onde va xuncíu'l plombu del apareyu.

FISTOLU: ax. Llaín, sagaz.

FONDIAR: verb. Anclar un barcu. / Fundir daqué comu un piedrón, un risón, etc... / Dexar somorguiáo mariscu pa que nun muerra dientru d'una nasa, esguileru, etc...

FONDIÁU: ax. Dizse del barcu ancláu, ensin movimientu.

FRAYAR: verb. Fatigar, cansar.

FRAYÁU: ax. Cansáu, mayáu, agotáu. *Toi frayáu de tanto remar.*

FURAGAÑA: zool. f. Llubina pequeña.

G

GABIS: m. Ración de comida ensin caldu. Bocadiellu. / Por

est. la comida que se lleva a la mar.

GAFU: ax. Enfadáu. / Ponese bravu.

GALDIAR: verb. Faenar con carnada; macizar el pescáu.

GALDÉU: m. Faena de pesca nel arte del cercu na que s'usa carnada.

GALOCHES: f. Antigu calzáu usáu poles *ponedores de rula* pa nun moyase los pies. / Madreñes.

GALLEGU: m. Vientu del Oeste.

GALLES: f. pl. Aparatu de respiración de los pexes.

GALLU: m. y fam. Dizse del que ye arteru nel trabayu, fai les coses bien o sal airoso d'una empresa.

GARLITU: m. Arte de pesca. / Trampa.

GARRAMPÍN: m. Anzuelos xuníos en forma d'ancla. Ancla pequeña pa fondiar o rezagar.

GARROCHÍN: zool. m. Gavilueta pequeña.

GATERA: f. Pieza de metal o madera per onde pasen los cabos d'amarre d'una embarcación y que sirven pa que nun s'atrase ésta. Atópense dos na proba y dos na popa.

GAVIOTA: zool. f. Gavilueta. Ave marina mui común na costa de collar blancu y ñegru.

GAXARTE: m. Garcíu enxertáu nun palu. / Ganchu d'abordu.

GAYÁN: zool. m. Peixe hermafrodita de cuerpu allargáu y de muncha guapura. Tien la tiesta y parte del cuerpu de collar azul sol fondu anaranxáu arriendes d'otros collares. A la so fema conózse-la col nome de xuez.

GOBERNAR: verb. Guiar, conducir un barcu. / Ponese al timón.

GORDOR: m. Bayura de peixe na rede que surge poco a poco al dir metiendo l'apareyu abordu.

GOLONDRU: zool. m. Peixe de collar anaranxáu o arroxáu. De l'aleta lumbar sal un radiu perllargu que lu identifica asina comu l'aleta escapular que ye de collar moráu.

GORGOLA: f. Gorgollón. Facer borbuyes l'agua surdiendo a la superficie pola mor del pescáu. Ye ficiu de que na rede hai pesca.

GUARDACALOR: m. Cadarma que cubre'l motor d'una lancha.

GRILLÁU: m. Chifláu, cholu.

GUARNIR: verb. Guarnercer, adornar. / Tramar, barruntar. *Cuandu'l vientu va salir algo va guarnir.*

GÜINCHE: m. Máquina xiratoria usada pa xubir apareyos, caxes de pescáu, etc..., nos puertos.

GURI: m. y fam. Guardia.

H

HALAR: verb. Xubir dalguna cosa. Tirar de daqué hacia arriba. *Halái niñinos, qu'hai matute* (referió a les redes).

HALADOR: m. Aparatu mecánicu xiratoriu que va xuncíu al motor y sirve pa xubir abordu: palangres, llinies, tandes, etc...

L

LAMPAZU: m. Rede atada a un cabu con cadena pa usar d'arrastre. Úsase pal oriciu.

LANCE: m. Llargada, actu pol que s'arria l'apareyu. Prebar suerte.

LANCHA: f. Embarcación de pesca a motor, de les emplegaes na pesca de baxura.

LANZADERA: f. Aguya de coser les redes. (v. AGUYA)

LENGUÁU: zool. m. Peixe planu'n forma de llingua. Tien los güeyos nun solu llau lo mesmo que los cloyos nasales. Ye de collar escuru per esti llau y blancu pel contrariu.

LIQUERIQUE: n. Nome popular col que se conoz el dique del puertu local costruyíu'n 1864 pol inxenieru Lequerica. Oficialmente, nómase *Dique de Sta. Catalina*.

LL

LLÁMPARA: zool. f. Moluscu gasterópodu de la familia de los patélidos, cola concha'n forma de conu y achaplada, que suel atopase nos pedreros apegada a les roques.

LLANGOSTA: zool. f. Crustaceu marín, decápodu, ensin pines, de llargues antenes y cuerpu cilíndricu, acorazáu. Ye de collar marrón, anaranxáu o roxu y mui apreciáu'n gastronomía.

LLANGOSTÍN: zool. m. Crustaceu marín asemeyáu a la llangosta pero de menor tamañu.

LLARGAR: verb. Aición d'arriar l'apareyu. / Calar (v. LANCE).

LLARGU: (tar-): mou alv. Tar faenando col apareyu nel agua y ensin poder maniobrar.

LLASTRA: f. Piedra plana y llisa.

LLASTRE: m. Pesu que se-y mete a un barcu pa estabilizalu.

LLÁTIGU: zool. m. Cóngaru pequeñu.

LLENGUÁU: zool. m. Llinguáu. (v. LENGUÁU).

LLUBINA: zool. f. Pexe de collar platiáu y rellumante, cuerpu allargáu, cabeza fuerte y boca grande. Abondo apreciáu pol so tastu.

LLUBRICANTE: zool. m. Crustáceu marín, asemeyáu a la llangosta na forma, pero estremándose d'ésta nes sos dos po-

deroses pines y nel collar que vien a ser pardu azul o moráu escuru.

M

MACIZAR: verb. Llanzar *-macizu-* a l'agua p'atraer los pexes.

MACIZU: m. Raba, preparáu a base de carne picao de distintos pescaos mecío antiguamente con farifa o serrín, y que se tira al agua mentantu se ta pescando.

MADRE: f. Cuerda principal d'una tanda de nases. La cuerda a onde van xunies.

MACHUCAR: verb. Golpiar, cutir. / Insistir, cansar.

MALLAR: verb. Quedar la sardina presa peles galles na rede del abareque. Por est., quedar atrapáu'l pexe peles galles nuna rede.

MALLETE: m. Tabla onde se sofita'l charangu.

MALLÓN: m. Rede de filu grueso onde va xuncíu'l plombu.

MAMALES: alv. Llevar una carena, golpes, recibir una somanta.

MAMAYU: m. Anzuelu empatáu a un alambre.

MAMPARRES: f. pl. Bombilles que coneutes a una batería s'introducen na mar y sirven p'atraer los pexes.

MANGAR: verb. Poner un mangu a una ferramenta. / Pidir.
/ Robar.

MANSÍU: m. Pesca ensin carnada. / Bancu de pexes, xeneralmente sardines o bocartes.

MARAÑA: alv. Manera de facer les coses. / Maña, mou, manera.

MAREA: f. Cantidá, bayura na captura del pexe.

MAREAXE: m. Dizse del comentariu que se fai sobre un fechu acontecíu o que va asoceder. Ruxise daqué.

MARÍN: m. Marineru, el que pertenez a la mar, sirve o trabaya nella.

MARINERU: m. Dizse del barcu que navega bien. / Tripulante d'una embarcación.

MARRAR: verb. Añudar, amarrar. Dexar la embarcación atracada al muelle colos cabos a tierra pa que nun quede al debalu.

MARRAXU: zool. m. Especie de tiburón de collar escuru pel llombu y azul o blancu pel bandullu. Pue algamar los 6 mts. de llargor y los 500 quilos de pesu. Aliméntase de xardes, sardines y chicharros.

MATUTE: m. Lote de pexes de distintes especies atrapaos nel aparexu y qu'al vendelos nun entren dientru del quiñón. / Perres fresques, *mampurra* diaria del marineru. Pue cobrase tanto'n perres comu n'especie.

MAZCATU: zool. m. Ave marina de collar blancu esceutu'l terciu final de les ales que ye prietu, y la tiesta que ye de collar mostaza. Ye perfamosu ente los marineros polos calones o *picaos* que fai llanzándose al agua dende l'aire.

MERLUZA: zool. f. Pexe perapreciáu'n gastronomía, de cuerpu allargáu y collar platiáu. Tien dos aletes lumbares, la segunda mui llarga igual que l'aleta anal. Pue algamar el metru y mediu de llargor.

MERU: zool. m. Pexe de cuerpu fuerte y grande, de boca y güeyos de gran tamañu y de collar gris pardu o azuláu; de carne mui apreciao.

MESANA: f. Palu asitiáu na popa de toa embarcación. / Vela de popa.

METER (a tou-): m. alv. Aína, perrápido.

MEXILLÓN: zool. m. Muxón.

MIÑOS: m. pl. Arte de pesca formáu por una rede de malla grande y filo grueso.

MIRLOTU: zool. m. Pexe pequeñu d'unos 25 cms; tien la boca pequeña y los güeyos grandes. Llámase lu tamién *sin sangre*.

MOCÍN: m. El protagonista d'una película. / fig. El que se fai l'interesante ensin venir a cuentu.

MOFU: m. Verdín de la mar. *Mofu pisar, sapotazu dar.*

MORRÓN: m. Cáun de los marraderos, xeneralmente de fierro,

que suel haber nos cais de los puertos. *Chicote'n morrón, anula piedrón.*

MORRONGUERES: f. pl. Muyeres que se dediquen a cicatiar na venta del pescáu. Suelen dir con un carrín onde tresporten les caxes col pescáu y van glayando pela cai la mercancía que nél lleven: *¡Hala hai sardines!*

MORRONGUERU: m. Cicateru, ganguista.

MUERGU: zool. m. Moluscu lamelibranquiú. (v. NAVAYA)

MUERTU: m. Piedrón pa fondiari. Piedra, ancla o cualisquier otru oxetu que sirva pa fondiari una embarcación y evitar asina que quede al devalu.

MUIL: zool. m. Pexe abundante'n toa Asturias. Tien collar platiáu y el llabiu superior gruesu. Suel ser frecuente'l velu nos puertos onde hai desperdicios.

MUNDU: m. Arte de pesca formáu por una especie de tarrafa xigante qu'abarca tola eslora de la embarcación. *Medialuna.*

MUXÓN: zool. m. Moluscu bivalvu de concha triangular, allargada, de collar prietu per fuera y carne amariello.

N

NASA: f. Ñasa, trampa pa la pesca del mariscu. Ta formada

por una cadarma de madera, xuncos o fierro cubierta por una rede y con una o dos entraes o boques.

NAVAYA: zool. f. Moluscu lamelibranquiú de forma allargada asemeyáu a les caches d'una navaya, d'onde-y bien el nome. Ye comestible.

NAVEGAR: verb. Andar a la mar. Trabayar nella. / Viaxar pela mar.

NEGRITA: zool. f. Nome col que se conoz en Xixón a ciertu tipu de xargu.

NORDÉS: m. Vientu del Nordesti.

NORDESTE: m. Vientu que provién d'un puntu del horizonte ente'l Norte y l'Este.

NORTIAR: verb. Buscar el rumbu. / Pasiar pela mar, xeneralmente'n bote o lancha.

Ñ

ÑAL: m. Ñeru de gaviotes. *Gaviota que busca'l ñal, mui mala señal.*

ÑASA: f. Nasa.

ÑOCLA: zool. f. Crustaceu de cuerpu ovaláu, robustu, de pinces poderoses y collar pardu.

ÑUDU: m. Llazu fechu de tal manera que cuanto más se tira de los sos cabos más s'apierta y ciarra.

O

OCLA: bot. f. (v. OCLE)

OCLE: bot. m. Algues marines de collar pardu o granate abundantes nel Cantábricu. / Sargazu.

ORICIU: zool. m. Animal radiáu, equinoidéu, con forma d'esfera achaplada enllena de pinchos.

ORICIERU: m. Sitiu onde hai bayura d'oricios. / El que gusta de comelos.

P

PALI-PALI: alv. Poco a poco, selemente, despacín.

PALMERA: zool. f. Xargu pequeñu.

PALANGRE: m. Cordel llargu o sedal provistu de ramales con anzuelos utilizáu pa la pesca de pexes diversos.

PALOMETA: zool. f. Palomeca. Pexe de cabeza redondiada y focicu curtiu.

PALOMETA: f. Xelada.

PALOTE: m. fig. Remu.

PANCHU: zool. m. Cría del besugu.

PAÑU (a-): mou alv. Al empar, al mesmu altor. Dizse de dos superficies xuntes.

PARIGÜELA: f. Tabla de sofitu pa estibar y atropar les nases y evitar que caigan a l'agua.

PARTIR: verb. Repartir el quiñón. Dividir el sueldu ganáu de la lancha'n partes iguales.

PARROCHA: zool. f. Sardina pequeña.

PATARROXA: zool. f. Especie de tiburón d'un metru apros. de llargor. Tien el cuerpu cubiertu de manches prietes, más grandes que les del *riñón*.

PATEXA: zool. f. (v. PATEXU)

PATEXU: zool. m. Crustaceu asemeyáu al cámbaru, de collar moráu perriba y gris blancuciu per baxu. Suel ser d'apariencia fráxil pola llandio del so cuerpu y ye utilizáu comu cebu'n palangres pa la pesca de la llubina, y otres especies.

PATRÓN: m. El que gobierna y manda nun barcu. *Onde manda patrón, nun manda marineru.*

PATU MAVEA: zool. m. Calón. Ave marina de collar prietu perriba y blancu'n pechu d'apariencia asemeyada a la d'un pingüín.

- PAXU: m. Cestu de pescador de caña onde se guarden tolos apareyos.
- PECEBRE: zool. f. Crustaceu'n forma d'ufa y pie rugosu que vive apegáu a les roques.
- PELÓN: zool. m. Centollu del Cantábricu de pequeñu tamañu. Suel tener el carru o caparazón enllenu d'ocle, d'onde-y vien el nome.
- PELU AL AGUA (poner en-): lloc. alv. Estelar, enguadar. / Afalagar.
- PELUDU: m. Tantu por cientu d'una cantidá. / Prima que se-y da a un marineru cuando se pesca muncho.
- PELLEYU (al-): mou alv. Al primer intentu; dizse del pexe cuando pica al primer lance.
- PERRERU: ax. Graciosu. / Porcaz.
- PERLÓN: zool. m. Pexe de la familia del *escachu* y del *golondru*, asemeyáu a ésti. Ye de tiesta grande, acorazada y de focicu llargu.
- PESCADILLA: zool. f. Merluza pequeña.
- PESQUÍN: ax. Que ye bonu pa la pesca. / Arteru nun arte de pesca. / Aficionáu a la pesca.
- PETÓN: m. Baxu, roca aislada de gran tamañu baxo l'agua, perpelligrosa pa la navegación.
- PICA: zool. f. Pexe de collar arroxáu o rosáu más fuerte nel llombu. Vive cerca de la costa. Ye asemeyáu al besugu pero estrémase d'ésti, arriendes del collar, nos güeyos, que son más pequeños.
- PIEDRÓN: m. Piedra pa fundiar. (v. MUERTU)
- PILÓN: m. Arte de pesca usáu na captura de pexes de roca. *Con pilón cala a la cabra, xulia, xuez y xodión.*
- PINTU (pal-): mou alv. Aquello que ye malo, que se desprecia y se quier escaecer. El *pintu* yera'l nome col que se conocía a un antigu enterrador qu'hebió'n Xixón.
- PIPIU: m. Caún de los ramales d'un palangre. Trozu de sedal onde va empatáu l'anzuelu.
- PIQUERU: m. El marineru de proba. Marineru que guía la lancha dende la proba'n determinaos momentos de la pesca; el so llabor ye emprobar la lancha y caltenela asina con un remu.
- PITORRU: zool. m. Calón. Ave marina. (v. PATU MAVEA)
- PIXÍN: zool. m. Pexe achapláu de cabeza mui enanchada, boca pergrande de munchu y afiláu dentame y cuerpu estrenchu y mafientu. La primera aleta lumbar ye un apéndiz o radiu finu que'l pixín remana al so petite p'atraer los pexes a la boca.
- PIZCUERVU: zool. m. Pexe de la familia de los espáridos. Tien el cuerpu de collar gris cruciáu por varies bandes marrones escures.

PLAYU: ax. Ñomatu col que se conoz al faciú'n Cimavilla.

PLOMAES: f. pl. Plombos.

POCERA: f. Lugar de la costa resguardáu del vientu. / Poza.

POPA: f. Parte d'atrás d'una embarcación.

POTARRU: zool. m. Moluscu cefalópodu asemeyáu al calamar.

POTERA: f. Utensiliu de pesca pal calamar, potarros, chipirones, etc...

PRÉ (a-): mou alv. Quedar igual que se taba al principiu. / Empate.

POZA: f. Lugar onde hai determinaes especies de pexe o mariscu.

PROBA: f. Parte delantera d'una embarcación.

PULGA: f. zool. Crustaceu isópodu de collar variáu, güeyos grandes y llargues antenas. Vive so les roques y nes parees de los cais. Aliméntase de pexes y crustáceos muertos.

PULPERA: f. Sitiü onde hai pulpos. / Moyaura por mor de la lluvia.

PULPU: zool. m. Moluscu cefalópodu d'ochu brazos enllenos de chupones. Vive n'agües poco profundes y en pedreros.

PUNTA REZAGADA: f. Mal tiempu que se levanta de sutrucu. Suel apaecer al final del Branu y carauterízase por soplar

el vientu con munchu puxu y tornase la mar gafa d'esmenu, con gran ímpetu.

Q

QUINÓN: m. Caúna de les partes en que se dividen les ganancies de la pesca. / Sueldu del marineru.

QUITAGÜELTES: m. Utensiliu de pesca de metal, que da vueltas sobre sí mesmu y sirve pa que'l sedal, cabos, etc..., nun se retorcigañen y queden pindios.

R

RABA: f. Güévares de bacaláu salaes usaes pa cebar. / Macizu'n xeneral.

RAMBLA: f. Rampla. Superficie empruna, ancha, per onde se xuben les lanches y botes al cai del puertu o se dexen varaes pa la so igua.

RANCHU: m. Comportamientu de los barcos onde existen catres pa poder achucase.

RAPAZ DE LANCHA: m. Marineru que s'encarga de llimpiar la lancha y *arranchala*, ye dicir, dexala iguada pal día siguiente.

RAPETA: f. Sedal con anzuelos. / fig. El que tolo abarca o

lo quier abarcar.

RASGU: m. Arte de pesca formáu por una rede de malla grande, onde queda'l peixe atrapáu y muere, atrayendo asina al mariscu. Con esti arte péscase tanto pexes comu mariscu: llangosta, bugre, centollos, etc.

RAYA: zool. f. Peixe de forma de discu, achapláu y con una llarga cola. Nes agües asturianas puen contase más d'una docena d'especies diferentes.

REBLINCAR: verb. Saltar el pescáu fuera l'agua.

REFALFIAR: verb. Tener bayura d'una cosa y nun apreciálo.

REFUGAYA: f. Rumia. La cría del pescáu. / Cosa ruina.

REFLUXU: m. Movimientu descendente de la marea.

REGAÑA: f. Sucu ente les ñalgues. / Culu, culera. / Apelativu cariñosu: *¿Va algo, regaña?*

REMOLÓN: m. Vagu, el que fai les coses a desgana. / Presona a la qu'hái qu'afalar pa que trabaye.

REMU: m. Instrumentu de madera, formáu por un palu termináu nuna pala que s'utiliza pa impulsar la embarcación.

REPLA: f. Cosa llandia. / Dizse del pescáu achapláu pol so propiu pesu al dexalu nes caxonaes de la lancha durante munchu tiempu. *Por nun estibalu quedó fechu repla.*

REPOMPU: m. Les foles que surden de la popa d'una em-

barcación a motor cuando va avante. Estela.

RESTINGA (en-): mou alv. En filera. / En llinia reuta.

RIBACIÓN: f. Bayura de pexes cerca de la costa. Por tanto muncha pesca y baxa de los precios, colo que nun trai cuenta al pescador surdir a la mar. / Afluencia pergrande d'ocle o pescáu a les playes.

RIÑÓN: zool. m. Peixe asemeyáu a la patarroxa, pero de pintes amarronaes y más pequeñes. (v. PATARROXA)

RISÓN: m. Especie d'ancla de cuatro brazos usada pa fondiar.

RODABALLU: zool. m. Peixe planu de collar escuru, verde o pardu-mariellu, de güeyos grandes y col cuerpu enllenu manches.

ROMPIENTE: m. Escollu onde ruempen les foles.

RONCHA (a lo-): alv. A lo foíno, a lo zorro.

RONCHEL: m. Roqueru, pedreru baxo l'agua. Llugar de la mar onde nun se pue llargar l'apareyu de rede por ser de fondu rocosu.

ROQUERU: m. Pedreru, llugar onde hai bayura de roques.

RUBIEL: zool. m. Peixe de collar rosáu o arroxáu, asemeyáu al besugu.

RULA: f. Edificiu onde se fai la venta'l pescáu mediante puyes.

RULÉ: m. Culu, fialgues, traseru d'una cosa.

RUMIA: Cría del pescáu. Xeneralmente aplícase cuando se fala de les midíes d'esti.

S

SABLE: zool. m. Peixe de forma allargada y de cuerpu finu; mui raru cerca de la costa.

SAFAR: verb. Llibrar un cabu, l'apareyu, anzuelu, etc. que tea enroncháu nel fondu la mar. / Salir con bien y ensin dañu d'un problema, accidente o riesgu. / Aquello que taba enronchao, garrao o preso y yá nun lo ta.

SALIAR: verb. Pasiar en bote, dir a la mar a pasiasse.

SALMORIA: f. Salitre. Agua de la mar qu'al secase dexa manches de salitre.

SALTÍU: m. Dizse del bancu de pexes que sal a la superficie y fai remolinos.

SALVACHÍA: f. Tira de cuerda que sirve pa montar el corral o cabeceru del apareyu de rede pa meter el pescáu abordu.

SALVAO: m. Raba, mangaráu de forgaxa y carne picao utilizáu pa macizar.

SANGUCHU: m. Estructura que sobresal de la cubierta de

proba d'una embarcación y sirve comu entrada al ranchu o camarote.

SAMARTÍN: zool. m. Peixe de collar verdosu o amariellu, d'un aspeutu estrañu y con una mancha prieta nos costaos.

SANTIAGUÍN: zool. m. Crustaceu d'unos 15 cms. de llargor. Ye de collar arroxáu escuru y tien dos apéndices que-y salen de la frente'n forma d'escudu. El cuerpu ye robustu y allargáu fináu nuna cola a semeyu de la llangosta.

SAPA: zool. f. Crustaceu asemeyáu al cámbaru o camarón, de collar prietu y güeyos saltones. Vive nos roqueros y nes parees de los cais. Úsase comu cebu delles veces.

SAPAZU: m. Sapiazu, cayida aparatosa.

SARDINA: zool. f. Peixe abundante na costa asturiana, inconfundible. Ye de collar platiáu pel bandullu y azul verdosu nel llombu con abonda escama.

SEMBLANTE: m. Aspeutu del cielu o de la mar, o d'entrambos.

SERRAPIU: m. Baxu; pedreru que se descubre a baxa mar na entrada de los puertos o'n llugares de pesca o tránsito de barcos.

SERRIANU: zool. m. Peixe de roca con unos estraños dibuxos alreor de los güeyos y el cuerpu cubiertu de rayes pardes verticales.

SISGA: f. Fisga, chicotín, cordel.

SOBRECAREL: m. Tabla curva que va enriba del carel na proba y na popa. / Falopiu.

SOCA: m. El que fai o diz les cosas a lo suave, con disimulu.

SOCAIRE (al-): mou alv. Al arrimu, al abellugu. / (v. A LA SONADA)

SONADA (a la-): mou alv. Aprovechase del trabayu, sabencia, profesionalidá, etc., d'otru'n porgüeyu propiu.

SONDA: f. Chicote col que se mide la fondura de l'agua. / Nome que recibe l'apartu electrónicu que mide la fondura de l'agua y les carauterístiques del fondu la mar asina comu los bancos de pexes.

SONSINA (a la-): mou alv. A lo suave, a lo roncha.

SOTAVENTU: m. Per onde sal el vientu; dizse de la direición per onde sal del barcu.

SOLLA: zool f. Pexe planu que s'apoya nel llau drechu del cuerpu. Ye de collar gris ceniza, con pintes anaranxaes.

SUCU: m. Cementeriu.

SUEÑU: zool m. Pexe de la mesma familia que la solla, de collar verdosu, pardu. Les aletes lumbar y anal tienen cima y carez, o tienen difuses, les pintes anaranxaes.

SUESTE: m. Gorru impermeable antiguamente usáu polos pescadores. Cubría tola tiesta y parte del pescuezu pela parte d'atrás gracias al ala ancha que-y surdía. Anguañu nun

s'usa al venir incorporáu'l gorru a la chaqueta d'agües.

SURDIR: verb. Salir del fondu. / Salir a pescar. / Salir del puertu. / Salir en xeneral.

T

TABLÁU: m. Conxuntu de tables que formen el suelu de delles embarcaciones.

TANDA: f. Númberu indetermináu de nases en ringlera xuníes por una cuerda y con dos boyes nos cabeceros.

TANGARTE: m. Utensiliu de madera'n forma de caxón con un asa y que s'usa p'achicar.

TARRAFA: f. Aru de fierro al que va xuncíu un sacu de rede y que sirve pa la pesca d'esguila, andarica, cámbaros, etc.

TARRANCHA: f. Tabla delgada. / Llistón de madera y corchu onde se pinten los anzuelos d'un palangre, en filera y por orden.

TERRAL: m. Vientu del sur. / Vientu o brisa que provién de tierra.

TIÑOSU: zool. m. Pexe de tiesta grande colos güeyos enriba y de bon tamañu, al empar que la boca. Tien espines venenosos na tiesta y nes aletes; ye de collar arroxáu camudándolu de cuando'n vez p'adaptase a los fondos de roques y algues.

TIRA: f. Cuerda fina. / Cuerda que xeneralmente va marrada a una boya.

TOLETE: m. Estadoñu de madera o fierro onde se sofita'l remu. / Inútil, ñegáu, tochu.

TOLETERA: f. Pieza de madera con un furacu. Va amestada al carel onde s'introduz el tolete.

TOPES: m. pl. Lluces de posición. Son dos a los costaos, roxa a babor y verde a estribor. Tamién existen les de proba y popa, si son embarcaciones grandes. En baxura, xeneralmente namái s'usen les yá diches y dacuandu la de popa.

TRABOYU: m. Tabla de madera, plásticu o corchu, en forma de H, onde s'endolca'l sedal de llinies, poteres, etc.

TRASMALLU: m. *Tresmallu*, arte de pesca de tres redes o malles. / Encerrona, engañifa, en sentíu figuráu: *Al babayu trasmallu*.

TRASTE: m. Espaciu ente les cuadernes d'una embarcación. / Puestu de trabayu nuna embarcación nel momentu de la pesca. ¡*Caún al so traste!*

TRECHAR: verb. Abrir en canal les sardines. En xeneral abrir d'arriba abaxo.

TRONAR: verb. Ruíu de troníos. Haber tormenta con descarga eléctrica. / Arruinase venise a menos.

TRINCAR: verb. Añudar, facer firme un cabu pa que nun se desmarre.

TROYA: f. Bancu de calamares. Ensame d'ellos.

TRUEL: m. Palu de madera con un arcu de fierro del que cuelga una rede'n forma de sacu, usáu'n varies xeres na mar, xeneralmente pa sacar pexes del agua.

TUFAO: ax. Dizse del cielu emborrináu y de la mar con poca visibilidad.

V

VARA: f. Cualisquier palu llargu y estrenchu. / Caña de pescar. / Palu llargu pa la pesca del bonito.

VARAR: verb. Quedar en seco una embarcación. / Embarrancar.

VARAL: m. Caún de los dos palos del carru onde se lleven les redes y el pescáu.

VERDÍN: bot. m. Mofu de collor verde que suel tar apegáu a les roques.

VIRRÉI: zool. m. Pexe de collor abondo roxo y güeyos grandes. Aseméyase al besugu y pol so tamañu tamién se lu conoz comu *rei de los besugos*.

VIRUSU: ax. El ñacíu fuera de les llendes de Cimavilla. / *Señoritu* comu insultu. Nomábase asina antiguamente al qu'usaba pantalón bombachu.

VISU (de-): mou alv. A tiempu pasáu, n'alcordanza.

VOLANTA: f. Arte de pesca usáu na captura de la merluza.
/ Rede de malla grande usada con esi fin.

VOLANTE: m. (v. VOLANTA)

X

XARABAL: m. Ensame de pexes. Bancu de pexes.

XARDA: zool f. Pexe de collar azuláu con manches verdoses en llombu.

XARETA: f. Cabu de ciertu gordor usáu nel arte del cercu pa zarrar la rede.

XARGU: zool. m. Xárabu. Pexe acantopterixu, asemeyáu a la dorada.

XARRIANU: zool m. (v. SERRIANU)

XENIQUÉ: m. Cabos de filástica, moyaos en brea y pez pa carenar.

XIBIA: zool. f. Moluscu cefalópodu asemeyáu al calamar pero más grande y anchu de collar cambiabile.

XIBIONERA: f. Potera.

XIRATORIU: m. Aparatu de cobre o aceru inosidable que da

vueltes sobre sí mesmu y evita que s'endolquen les llinies, pipios y otros artes.

XODIÓN: zool. m. Pexe acantopterixu de la familia de les fañeques. / Fañeca.

XORRA: zool. f. Especie de guxán marín usáu comu cebu. / Chorra, suerte.

XUEZ: zol. m. Fema del gayán.

XULIA: zool. f. Pexe de collar arroxáu o rosáu con una mancha azul na cola. Tien les aletes lumbar y anal perllargues.

Y

YELU: m. Xelu.

YERA: f. Parte superior del apareyu onde van los corchos.

Z

ZANCARRU: zool. m. (v. SANTIAGUÍN) / Cámbaru del ríu.

ZAPATERU: zool. m. Chopa, xargu. / Santiaguín.

ZARRAZÓN: m. (Tamién *Cerrazón*) Bayura de ñebla na mar. Dizse cuando hai poca visibilidad pola mor de la ñebla.

ZOLOMADA: f. Cimblotada, gran cantidá de pexe nes redes.